

汉译名著随身读



柏拉图
理想国

(节选本)

译者 / 郭斌和 张竹明
选编者 / 靳希平



商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

汉译名著随身读

柏拉图

理 想 国

(节选本)

郭斌和·张竹明 译

希希 选编

商务印书馆

2002年·北京

图书在版编目(CIP)数据

理想国/(古希腊)柏拉图著;郭斌和、张竹明译;
靳希平选编.——北京:商务印书馆,2002
(汉译名著随身读)
ISBN 7-100-02264-9

I. 理… II. ①柏…②郭…③张…④靳…
III. 柏拉图(前 427~前 347) - 哲学思想
IV. B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 078550 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译名著随身读

柏拉图

理想国

(节选本)

郭斌和 张竹明 译

靳希平 选编

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
河北三河艺苑印刷厂印刷
ISBN 7-100-02264-9/B·320

2002 年 1 月第 1 版 开本 787·960 1/32
2002 年 1 月北京第 1 次印刷 印张 6 1/4

定价: 11.00 元

《汉译名著随身读》

出版说明

《汉译世界学术名著丛书》是我馆的标志性品牌图书,凝结着几代学人和出版者的心血,在学术界广受好评。鉴于这些名著大多是鸿篇巨制,体系博大,思想渊深,有识之士建议我们出版一套汉译名著节选本,俾使名著臻于普及,故此,我们特延请具有精深研究的学者,选取一些较有代表性的著作,对其内容进行精挑细选,以较小的篇幅体现原著的精髓,使汉译名著不仅是学术殿堂的高文雅典,也是普通读者丰富知识、充实自我的自修读本。

这些名著原本体例不拘一格,思想不囿于一派,因此,本丛书也采取灵活的方式选录

2 《汉译名著随身读》出版说明

和编排,不强求划一,因形害义。我们希望读书界给予批评和建议。

商务印书馆编辑部

2001年10月

选编者前言

柏拉图创作的对话录是世界文化园地中的奇葩。它们不仅是优秀的文学作品,而且还是伟大的理论巨制。在长达 2000 多年的漫长岁月中,这些生动的对话中所阐发的思想一直对西方思想和世界观产生了并仍然产生着决定性的影响。古罗马的理论思想在某种意义上就是柏拉图及其学生亚里士多德思想的继承发展和拉丁化;中世纪天主教神学的主要的理论支柱则先是柏拉图主义,后是亚里士多德主义。而文艺复兴兴起和近代科学的诞生,正是在新柏拉图主义的大旗下进行的。

近现代以来,自然科学和技术传播到世界各个角落,世界各民族文化和生活方式都受到它的冲击和改造。在这个过程中,自然

2 选编者前言

科学和技术的理论前提,即新柏拉图主义世界观、宇宙观——即认为宇宙万物的结构和本质是数字的、几何的——也随之默默地植入到各民族文化中,成为它们世界观的一个构成因素,尽管也许这些人们根本没有听说过柏拉图的名字。因此,柏拉图的著作不仅是整个西方思想的源头,在今天,它也是一切生活在科学技术世界中的各民族文化的一个新的组成因素。了解柏拉图(以及他的学生亚里士多德)的思想,一方面了解西方思想的需要,另一方面也是了解我们本民族当下的生活方式、思想方式的重要组成部分,是建立对本民族文化、本民族世界观的自觉的需要。

柏拉图创作了20多篇对话录,其中最著名的是他的《理想国》。汉译本引言中说“《理想国》一书,震古铄今,书中讨论到优生学问题、节育问题、家庭解体问题、婚姻自由问题、独身问题、专政问题、独裁问题、共产问题、民主问题、宗教问题、道德问题、文艺问题、教育

问题(包括托儿所、幼儿园、小学、中学、大学、研究所以及工、农、航海、医学等职业教育),加之男女平权、男女参政、男女参军等等问题”柏拉图承先启后,“学究天人,根深叶茂,山高水长”。^①这是对柏拉图这本百科全书式著作的极好概括。

《理想国》译为中文,洋洋 30 万言,对于生活于信息爆炸的时代、生活节奏不断加快的现代读者来说,难得有暇从头至尾将其细读一遍。为此,选编其中若干章节,辑成小册,供读者百忙之中,拨冗品尝。若有人尝到甜头后,寻来全书甚至原文来细读,“慎思明辨”,以求心得,那么,也就达到了选编者的初衷。

正文中标题为选编者所加,所以放在方括弧中,仅供读者参考。

^① 见[古希腊]柏拉图著,《理想国》,郭斌和 张竹明译,译者引言第 v 页,商务印书馆 1986 年 8 月第 1 版。

目 录

[上篇 国家政治学说]·····	1
一、[序幕:财产、幸福]·····	1
二、[正义及其定义]·····	10
三、[苏格拉底对正义的定义]·····	49
四、[理想国家中统治阶层的选择]·····	57
五、[国家的形式和影响、国家的更 迭]·····	71
[下篇 理念论哲学]·····	117
六、[哲学家应该为王]·····	117
七、[何为哲学家]·····	122
八、[太阳喻 真理与认识]·····	140
九、[线段喻 知识的层次]·····	155
十、[洞穴喻 认识过程]·····	160
十一、[工匠喻 理念]·····	172

[上篇 国家政治学说]

一、[序幕：财产、幸福]

[苏格拉底：昨天，我跟阿里斯同的儿子格劳孔一块儿来到比雷埃夫斯港^①，参加向女神^②的献祭，同时观看赛会。因为他们庆祝这个节日还是头一遭。我觉得当地居民的赛会似乎搞得很好，不过也不比色雷斯人搞得更好，我们做了祭献，看了表演之后正要回城。

这时，克法洛斯的儿子玻勒马霍斯从老远看见了，他打发自己的家奴赶上来挽留我

① 在雅典西南七公里的地方，为雅典最重要的港口。

② 此女神系指色雷斯地方的猎神朋迪斯。

们。家奴从后面拉住我的披风说：“玻勒马霍斯请您们稍微等一下。”

我转过身来问他：“主人在哪儿？”家奴说：“主人在后面，就到。请您们稍等一等。”格劳孔说：“行，我们就等等吧！”

（一会儿的功夫，玻勒马霍斯赶到，同来的有格劳孔的弟弟阿得曼托斯，尼客阿斯的儿子尼克拉托斯，还有另外几个人，显然都是看过了表演来的。）

玻：苏格拉底，看样子你们要离开这儿，赶回城里去。

苏：你猜得不错。

玻：喂！你瞧瞧我们是多少人？

苏：看见了。

玻：那么好！要么留在这儿，要么就干上一仗。

苏：还有第三种办法。要是我们婉劝你们，让我们回去，那不是更好吗？

玻：瞧你能的！难道你们有本事说服我们这些个不愿意领教的人吗？

格：当然没这个本事。

玻：那你们就死了这条心吧！反正我们是说不服的。

阿：难道你们真的不晓得今晚有火炬赛马吗？

苏：骑在马上？这倒新鲜。是不是骑在马背上，手里拿着火把接力比赛？还是指别的什么玩艺儿？

玻：就是这个，同时他们还有庆祝会——值得一看哪！吃过晚饭我们就去逛街，看表演，可以见见这儿不少年轻人，我们可以好好的聊一聊。别走了，就这么说定了。

格：看来咱们非得留下不可了。

苏：行哟！既然你这么说了，咱们就这么办吧！

[于是，我们就跟着玻勒马霍斯到他家里，见到他的兄弟吕西阿斯和欧若得摩，还有卡克冬地方的色拉叙马霍斯，派尼亚地方的哈曼提得斯，阿里斯托纽摩斯的儿子克勒托丰。还有玻勒马霍斯的父亲克法洛斯也在家

里。我很久没有见到他了，他看上去很苍老。他坐在带靠垫的椅子上，头上还戴着花环。刚从神庙上供回来。

房间里四周都有椅子，我们就在他旁边坐了下来。克法洛斯一眼看见我，马上就跟我招呼。]

克：亲爱的苏格拉底，你不常上比雷埃夫斯港来看我们，你实在应该来。假如我身子骨硬朗一点儿，能松松快快走进城，就用不着你上这儿来，我会去看你的。可现在，你应该多上我这儿来呀！我要告诉你，随着对肉体上的享受要求减退下来，我爱上了机智的清谈，而且越来越喜爱。我可是真的求你多上这儿来，拿这里当自己家一样，跟这些年轻人交游，结成好友。

苏：说真的，克法洛斯，我喜欢跟你们上了年纪的人谈话。我把你们看作经过了漫长的人生旅途的老旅客。这条路，我们多半不久也是得踏上的，我应该请教你们：这条路是崎岖坎坷的呢，还是一条康庄坦途呢？克法

洛斯，您的年纪已经跨进了诗人所谓的“老年之门”，究竟晚境是痛苦呢还是怎么样？

克：我很愿意把我的感想告诉你。亲爱的苏格拉底，我们几个岁数相当的人喜欢常常碰头。正像古话所说的：同声相应，同气相求。大家一碰头就怨天尤人。想起年轻时的种种吃喝玩乐，仿佛失去了至宝似的，总觉得从前的生活才够味，现在的日子就不值得一提啦。有的人抱怨，因为上了年纪，甚至受到至亲好友的奚落，不胜伤感。所以他们把年老当成苦的源泉。不过依我看，问题倒不出在年纪上。要是他们的话是对的，那么我自己以及像我这样年纪的人，就更应该受罪了。可是事实上，我遇到不少的人，他们的感觉并非如此。就拿诗人索福克勒斯^①来说吧！有一回，我跟他在一起，正好碰上别人问他：“索福克勒斯，你对于谈情说爱怎么样了，这

^① 希腊三大悲剧诗人之一。公元前495—公元前406年。

么大年纪还向女人献殷勤吗？”他说：“别提啦！洗手不干啦！谢天谢地，我就像从一个又疯又狠的奴隶主手里挣脱出来了似的。”我当时觉得他说得在理，现在更以为然。上了年纪的确使人心平气和，宁静寡欲。到了清心寡欲，弦不再绷得那么紧的时候，这境界真像索福克勒斯所说的，像是摆脱了一帮子穷凶极恶的奴隶主的羁绊似的。苏格拉底，上面所说的许多痛苦，包括亲人朋友的种种不满，其原因只有一个，不在于人的年老，而在于人的性格。如果他们是大大方方，心平气和的人，年老对他们称不上是太大的痛苦。要不然的话，年轻轻的照样少不了烦恼。

〔苏：我听了克法洛斯的话颇为佩服。因为想引起他的谈锋，于是故意激激他。我说：〕亲爱的克法洛斯，我想，一般人是不会以你的话为然的。他们会认为你觉得老有福，并不是因为你的性格，而是因为你家财万贯。他们会说“人有了钱当然有许多安慰”。

克：说得不错，他们不信我的话，也有他们的道理。不过，他们是言之太过了。我可以回答他们，像色弥斯托克勒^①回答塞里福斯人一样。塞里福斯人诽谤色弥斯托克勒，说他的成名并不是由于他自己的功绩，而是由于他是雅典人。你知道他是这样回答的：“如果我是塞里福斯人，我固然不会成名，但是，要让你是雅典人，你也成不了名。”对于那些叹老嗟贫的人，可以拿同样这些话来回敬他们。一个好人，同时忍受贫困、老年，固然不容易，但是一个坏人虽然有钱，到了老年其内心也是得不到满足和宁静的。

苏：克法洛斯啊！你偌大的一份家当，大半是继承来的呢？还是你自己赚的？

克：苏格拉底，就自己赚钱而言，那我可以说是介于祖父和父亲之间。我的祖父克法洛斯，继承的财产跟我现有的一样多，经他的

^① 色弥斯托克勒（约公元前 514 年—公元前 449 年）。雅典著名政治家。希波战争初期他在雅典推行民主改革，使贵族会议的成分发生改变。

手又翻了好几番,而我的父亲吕萨略斯,把这份家私减少到比现在还少。至于我,只要能遗留给这些晚辈的家产,不比我继承的少——也许还稍微多一点儿——我就心满意足了。

苏:我看你不大像个守财奴,所以才这么问问。大凡不亲手挣钱的人,多半不贪财;亲手挣钱的才有了一文想两文。像诗人爱自己的诗篇,父母疼自己的儿女一样,赚钱者爱自己的钱财,不单是因为钱有用,而是因为钱是他们自己的产品。这种人真讨厌。他们除了赞美钱财而外,别的什么也不赞美。

克:你说得在理。

苏:真的,我还要向您讨教一个问题。据您看有了万贯家财最大的好处是什么?

克:这个最大的好处,说起来未必有许多人相信。但是,苏格拉底,当一个人想到自己不久要死的时候,就会有一种从来不曾有过的害怕缠住他。关于地狱的种种传说,以及在阳世作恶,死了到阴间要受报应的故事,以